

ИРЛАНДСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Составление и перевод с английского Н. Александровой

НОТЫ

Издание третье, стереотипное

- И 81 Ирландские народные песни / Составление, перевод с английского Н. Александровой : ноты. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань : ПЛАНЕТА МУЗЫКИ, 2020. — 64 с. — (Учебники для вузов. Специальная литература). — Текст : непосредственный.

ISBN 978-5-8114-5039-8 (Издательство «Лань»)

ISBN 978-5-4495-0458-6 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

ISMN 979-0-66005-169-6 (Издательство «ПЛАНЕТА МУЗЫКИ»)

Данное собрание включает в себя двадцать ирландских народных песен, записанных преимущественно в XIX веке и принадлежащих к лучшим образцам ирландского фольклора. Мелодии песен народные, тексты части песен народные, другие принадлежат перу ирландского поэта-романтика Томаса Мура (1779–1852). Темы песен — преданность родине, борьба за независимость Ирландии, верность друзьям, любовь.

Сборник предназначен для певцов, музыкантов, музыковедов, фольклористов и широкого круга любителей ирландской народной музыки.

УДК 793
ББК 85.92

- И 81 Irish Folk Songs / Compiled and translated from English by N. Alexandrova : sheet music. — 3rd edition, ster. — Saint-Petersburg : Lan : THE PLANET OF MUSIC, 2020. — 64 pages. — (University textbooks. Books on specialized subjects). — Text : direct.

This collection includes twenty Irish folk songs, recorded mostly in the 19th century, which belong to the best examples of Irish folklore. The melodies are folk, the lyrics of some songs are folk, other poems belong to the Irish romantic poet Thomas Moore (1779–1852). Songs' themes are devotion to the homeland, the struggle for independence of Ireland, loyalty to friends, love.

The collection is intended for singers, musicians, musicologists, folklorists and a wide range of fans of Irish folk music.

Обложка
А. Ю. ЛАПШИН

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ирландская народная музыка и ирландский песенный фольклор, уходящие своими корнями в глубь веков, интересны и самобытны. Один из символов Ирландии — национальный инструмент кельтская арфа, известный с X века; арфисты и барды, аккомпанировавшие себе на арфе, высоко почитались. Арфа для ирландцев воплощала идею национальной независимости, арфисты часто присоединялись к рядам повстанцев. Не случайно Британия запретила кельтскую арфу, и арфисты музицировали по памяти, не прибегая к нотной записи.

В XVIII–XIX вв. народные ирландские песни стали записываться. Большая часть представленных в настоящем сборнике песен принадлежит этому времени и происходит из сельской местности. Для ирландской народной музыки свойственна и особенная, колоритная напевность, и энергичные ритмы традиционных ирландских танцев — рила (музыкальный размер 4/4), жиги (размер 6/8 или 4/4), хорнпайпа.

Для сохранения ирландского песенного фольклора многое сделал Эдвард Бантинг (1773–1843), ирландский органист, фольклорист и историк музыки. Он записал от старых ирландских певцов и арфистов традиционные ирландские мелодии и составил три сборника: собрание народных мелодий и песен, представленных на Белфастском фестивале артистов в 1792 году, опубликованное в 1796 году; исследование об арфе (египетской, британской, ирландской), увидевшее свет в 1809 году; исторический очерк ирландской музыки, изданный в 1840 году.

Из сборников Бантинга брал мелодии Томас Мур (1779–1852), виднейший ирландский поэт-романтик, песенник, автор баллад. Ему принадлежит сборник «Ирландские мелодии», выходявший в виде серии выпусков с 1807 по 1834 год с нотным приложением и получивший широкое признание.

Томас Мур отлично знал предания и легенды Ирландии, песни и музыку родной страны, да и сам был хорошим певцом и музыкантом. Поэт активно сочувствовал ирландскому национально-освободительному движению, что нашло отражение в его песнях. Он воспева-ет свободолюбие, патриотизм ирландцев, их любовь к отчизне и поэтому является истинно народным поэтом, подобно тому, кем был Роберт Бернс для Шотландии. При этом патриотические мотивы его песен тесно переплетены с лирическими. Преданность родине, верность друзьям, любовь к девушке — основные темы песен.

«Ирландские мелодии» были написаны Муром по-английски. На английском писали и большинство ирландских поэтов, его современников; ирландцы владеют английским свободно.

В настоящем сборнике тексты одиннадцати песен из двадцати принадлежат Т. Муру, остальные считаются народными, как и музыка. Оригинальные английские тексты сопровождаются подстрочным переводом на русский язык (переводы не являются эквивалентными, то есть они не предназначены для пения, но лишь для понимания содержания песен).

Интерес к традиционной ирландской музыке, пробудившийся с новой силой в XX в., продолжает оставаться высоким, и мы надеемся, что представленный песенный сборник найдет своих почитателей среди певцов и музыкантов.

Музыкальная редакция издательства «Планета музыки»

Believe Me, If All Those Endearing Young Charms...
Поверь мне, если эти привлекательные юные чары...

Слова Томаса Мура

Andantino

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The piano part begins with a dynamic marking of *p*. The vocal line starts with the lyrics: "Be - lieve me, if all those en - dear - ing young charms, which I gaze on so fond - ly to - day, _____ were to change by to - mor - row, and fleet in my arms, like_ fai - ry gifts fad - ing a - way, _____ thou would'st". The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The second system includes a dynamic marking of *pp*. The score concludes with a final cadence in the piano part.

p

Be - lieve me, if all those en - dear - ing young charms, which I

pp

gaze on so fond - ly to - day, _____ were to change by to - mor - row, and

fleet in my arms, like_ fai - ry gifts fad - ing a - way, _____ thou would'st

still be a - dored, as this mo - ment thou art, let thy love - li-ness fade as it

will, _____ and a - round the dear ru - in each wish of my heart would en -

-twine it - self ver - dant-ly still. _____

Believe me, if all those endearing young charms,
Which I gaze on so fondly to-day,
Were to change by to-morrow, and fleet in my arms,
Like fairy gifts fading away,
Thou would'st still be adored, as this moment thou art,
Let thy loveliness fade as it will,
And around the dear ruin each wish of my heart
Would entwine itself verdantly still.

It is not while beauty and youth are thine own,
And thy cheeks unprofan'd by a tear,
That the fervour and faith of a soul can be known,
To which time will but make thee more dear;
No, the heart that has truly loved never forgets,
But as truly loves on to the close,
As the sunflower turns on her god, when he sets,
The same look which she turn'd when he rose.

Поверь мне, если эти привлекательные юные чары,
Которыми сегодня я так пленяюсь,
Завтра исчезнут и утекут из моих рук,
Как ускользающие сказочные дары,
Я все же буду обожать тебя так же, как и сейчас,
Пусть даже уйдет вся твоя прелесть,
И её дорогие следы всё желание моего сердца
Обовьет, как зеленый побег.

Сейчас, когда с тобой и красота, и молодость,
А щеки не тронуты слезами,
Не можешь понять ты всю страсть и верность моей души,
Для которой со временем ты будешь только дороже.
Сердце, которое полюбило по-настоящему,
никогда этого не забудет,
И будет верно любить до конца,
Подобно тому, как цветок подсолнуха поворачивается
к своему божеству на закате
С тем же взглядом, что смотрел на него на восходе.